

## INDICATIVOS DE QUALIDADE EM TRADUÇÕES ACADÊMICAS

Caroline da Silva<sup>1</sup>;  
Elvis Silveira-Martins<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universidade Federal de Pelotas – caroline\_ss@outlook.com

<sup>2</sup>Universidade Federal de Pelotas – elvis.professor@gmail.com

### 1. INTRODUÇÃO

A tradução está presente em todos os lugares. No campo acadêmico, a tradução serve como uma maneira de ampliar os horizontes da pesquisa para outro viés linguístico a fim de tornar acessível a informação contida no meio acadêmico. Além disso, tradução também é necessária para que os pesquisadores tenham acesso a materiais teóricos originalmente escritos em outra língua. Sem uma tradução adequada de vocabulários específicos, é possível que o objetivo da pesquisa científica e a compreensão do leitor não sejam completamente atingidos.

Portanto, o presente trabalho tem como objetivo analisar e avaliar, em trechos previamente escolhidos, uma tradução acadêmica no campo das ciências sociais, na área de administração, de um artigo, escrito originalmente em português e traduzido para inglês por um bolsista do curso de Letras Bacharelado – Tradução Inglês/Português, na Universidade Federal de Pelotas.

A avaliação de tradução é um trabalho que demanda conhecimento profundo dos pares linguísticos a serem avaliados e, segundo PAIVA (2004), uma tradução só pode ser avaliada a partir de parâmetros de avaliação pré-estabelecidos. No presente trabalho, utilizaremos os parâmetros avaliativos adotados por LUIZ; SILVEIRA-MARTINS (2019) para a análise da tradução do material coletado.

No presente trabalho, também é importante ressaltar a importância do campo específico de tradução acadêmica na área de administração para a publicação e disseminação de pesquisa acadêmica para outra língua. Como ressalta BROFMAN (2012), é por meio de publicações científicas que a sociedade toma conhecimento de pesquisas e do que elas representam para a coletividade.

Para tanto, é importante destacar a figura do profissional de Letras capacitado em tradução, que tenha domínio do par linguístico a ser utilizado para a melhor versão possível do vocabulário específico e técnico da área de administração.

### 2. METODOLOGIA

Tendo como objeto de estudo o artigo acadêmico denominado “Artigo X”, foram coletados fragmentos do texto com alto caráter técnico e vocabulário específico da área de administração.

Na primeira fase da pesquisa, foram extraídos, a partir da análise de corpora textual, 10 parágrafos do texto em língua fonte e língua alvo. Mais tarde, tendo em vista os critérios avaliativos de tradução que consiste em realizar uma pesquisa quantitativa do tipo *survey*, a qual aborda e explora as especificidades dos quatro conceitos, aqui tratados como: Temática, Léxico, Pragmática e Estilística, segundo NORD (1992) e STOLZE (1997). Partindo deste ponto, a análise desses conceitos, baseados em procedimentos executados por LUIZ;

SILVEIRA-MARTINS (2019), conseguiu constatar a existência de subelementos que auxiliam na avaliação e refinamento do resultado.

Em uma segunda etapa, 11 pessoas, com vasto conhecimento de língua inglesa e vocabulário técnico, foram convidadas a responder a pesquisa. O questionário foi desenvolvido através da plataforma *online Google Forms*, e apresentou aos respondentes uma comparação entre os trechos escolhidos na língua fonte e língua alvo. As questões avaliativas apresentadas no questionário eram de múltipla escolha e possibilitavam a classificação dos conteúdos apresentados como: língua-alvo, adequação linguística, conteúdo não-especializado e conteúdo especializado. As opções de respostas às perguntas atribuíram de 01 a 05, sendo 01 equivalente a baixa correspondência e 05 equivalente a alta correspondência.

### 3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

O resultado da pesquisa quantitativa evidenciou que, dos 11 avaliadores, 55% deu nota 05 para a pergunta de cunho pragmático, identificando que os trechos não apresentavam problemas na tradução, sendo semelhante a um texto escrito na língua alvo. 36% dos avaliadores encontraram poucos problemas de expressões que causaram estranhamento na leitura do texto, resultando na nota 04 e 09% encontraram muitos problemas de expressões que causam estranhamento no texto, nota 03.

Na pergunta de adequação linguística, 82% das pessoas deram nota 05, respondendo que o texto alcança o propósito de comunicação compatível com o esperado. 18% dos questionados deram nota 04, contestando que o texto alcança o esperado na intencionalidade, mas contém poucos erros de coesão e coerência.

Em conteúdo não-especializado, 73% dos avaliadores deram nota 05, alegando que o texto contém tradução precisa em termos não especializados. 27%, por outro lado, avaliaram que o texto contém poucos erros de tradução não especializada, mas que isso não atrapalha de jeito algum a leitura do texto, resultando em uma nota 04.

Na última categoria avaliada, conteúdo especializado, 100% dos avaliadores deram nota 05, deixando claro que o texto apresentado contém tradução precisa em termos específicos, sendo uma tradução técnica adequada.

Conforme os resultados obtidos, e considerando os parâmetros avaliativos definidos anteriormente, pode-se concluir que a tradução avaliada, apesar de conter pequenos erros de coesão e coerência, apresenta um bom domínio da língua inglesa e do vocabulário técnico, específico da área de administração, mantendo a qualidade do texto fonte na tradução.

### 4. CONCLUSÕES

Pode-se concluir que as questões relacionadas a coesão e coerência, apontadas nos resultados, não alteram a qualidade da tradução, mas indicam um fator que deve ser observado pelos pesquisadores com mais atenção em trabalhos futuros.

Em contrapartida, essas limitações auxiliam na elaboração de novas pesquisas dentro desta temática, podendo ampliar a pesquisa existente, passando a avaliar o texto completo, ou até mesmo modificando o objeto de análise, a fim de refinar o método avaliativo, a partir da implementação de novas técnicas e alcance de um número maior de respondentes.

Desta forma, ressalta-se que a figura do tradutor é de extrema importância para uma maior assertividade na língua-alvo, uma vez que este utiliza métodos e conhecimentos específicos próprios da área, a fim de obter um material bem elaborado, que seja adequado ao meio em que será inserido.

## 5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BROFMAN, Paulo Roberto. A IMPORTÂNCIA DAS PUBLICAÇÕES CIENTÍFICAS. **Cogitare Enfermagem**, [S.I.], v. 17, n. 3, sep. 2012. ISSN 2176-9133. Disponível em: <<https://revistas.ufpr.br/cogitare/article/view/29281/19029>>. Acesso em: 29 set. 2020.

LUIZ, Haniel., SILVEIRA-MARTINS, Elvis. **INDICADORES DE QUALIDADE DE TRADUÇÃO: UMA ANÁLISE DE ARTIGOS DA ÁREA DE ESTRATÉGIA**. In: 5ª Semana Integrada XXIX Congresso de Iniciação Científica - UFPEL, 5, 2019, Pelotas, RS. Anais (on-line). Pelotas: UFPel, 2019. Disponível em: <[https://cti.ufpel.edu.br/siepe/arquivos/2019/SA\\_01428.pdf](https://cti.ufpel.edu.br/siepe/arquivos/2019/SA_01428.pdf)>. Acesso em: 28 set. 2020.

NORD, C. (1992) Text analysis in translator training. In: DOLLERUP, C. and LINDEGAARD, A. (ed.) **Teaching translation and interpreting. Training, talent, and experience**. Amsterdam/Philadelphia, Benjamin's Publishing, pp. 39-48

PAIVA, M. M. G. **Traduções: Qualidade e Avaliação**. Administração nº63, vol. XVII, 2004-1º, 295-304.

Stolze, R. (1997). **Indicadores de qualidade para a avaliação de traduções no âmbito da didática**. Tradterm, 4(1), 141-156. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1997.49883>